

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## ennALLUrakE-zubhapantuvarALi

In the kRti 'ennaLLUrakEyunduvO jUtAmu' – rAga zubhapantuvarALi zrI tyAgarAja, in a mock anger, taunts zrI rAma 'let me see how long you are going to remain unconcerned'.

P ennaLL(U)rakE(y)unduvO jUtAmu  
evar(a)DigE vAru lErA zrI rAma

A konnaLLu sAkEta puram(E)la lEdA  
kOrika munulaku konasAga lEdA (ennALLu)

C sati mATalan(A)lakiJci sad-bhakta kOTula  
saM-rakSiJcaga lEdA  
matimantula brOcE matamu mAd(a)na lEdA  
satatamu zrI tyAgarAju nammaga lEdA (ennALLu)

Gist

O Lord zrI rAma!  
Let me see how long You are going to remain unconcerned. Is there none to question you?  
Did you not rule over ayOdhya for a long time? Didn't you fulfil the wishes of the sages?  
Did you not protect well the great devotees heeding to the request of your wife? Did you not proclaim that 'protecting the wise is my principle'? Hasn't this tyAgarAja believed You always?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! Let me see (jUtAmu) how long (ennALLu) You are going to remain (unduvO) unconcerned (UrakE) (ennaLLUrakEyunduvO). Is there none (evaru lErA) to question you (aDigE vAru) (evaraDigE)?

A Did you not (lEdA) rule (Ela) over ayOdhya (sAkEta puramu) (puramEla) for a long time (konnaLLu) (literally a few days)? Didn't (lEdA) You fulfil (konasAga) the wishes (kOrika) of the sages (munulaku) (literally to the sages)?

O Lord zri rAma! Let me see how long You are going to remain unconcerned. Is there none to question you?

C Did you not (IEdA) protect well (saM-rakSiJcaga) the great devotees (sad-bhakta kOTula) heeding (AlakiJci) (literally listening) to the request (mATalanu) (literally words) (mATalanAlakiJci) of your wife (sati)?

Did you not (IEdA) proclaim (ana) (literally say) that 'protecting (brOcE) the wise (matimantula) is my (mAdi) (literally our) (mAdana) principle (matamu)?'

Hasn't (IEdA) this tyAgarAja (zrI tyAgarAju) believed (nammaga) You always (satatamu)?

O Lord zri rAma! Let me see how long You going to remain unconcerned. Is there none to question you?

Notes –

P – ennALLUrakE – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. In the book of CR and ATK, this is given as 'ennALLuyUrakE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – evaraDige - this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. In the book of CR and ATK, this is given as 'evaraDigeDu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – vAru lErA – this is how it is given in the books of CR and ATK. In the book of TKG and TSV/AKG, this is given as 'vAru lEdA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – konnALLu – This word literally means 'a few days'. As per zrImad vAlmiki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 128 (rAma paTTAbhiSEka) –

daza varSa sahasrANi daza varSa zatAni ca |  
bhrAtRbi: sahita: zrImAn rAmO rAjyamakArayat || 106 ||

“With his (three younger half-) brothers the glorious zrI rAma ruled for ten and one thousand years.”

Therefore, 'konnALLu' has been translated as 'a long time'.

C – mATalanAlakiJci - this is how it is given in the books of CR and ATK. In the book of TKG and TSV/AKG, this is given as 'mATanAlakiJci'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – brOcE - this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. In the book of CR and ATK, this is given as 'brOcu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – zrI tyAgarAju - this is how it is given in the books of TSV/AKG. In the book of ATK and CR, this is given as 'zrI tyAgarAja nuta'. In the book of TKG, this is given as 'tyAgarAju'. From the wordings of the caraNa, the word 'nuta' seems to be wrong. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. एन्ना(ळळू)रके(यु)न्दुवो जूतामु

एव(र)डिगे वारु लेरा श्रीराम

अ. कोन्नाळळु साकेत पुर(मे)ल लेदा

कोरिक मुनुलकु कोनसाग लेदा (ए)

च. सति माटल(ना)लकिञ्चि सद्भक्त कोटुल

संरक्षिञ्चग लेदा  
मतिमन्तुल ब्रोचे मतमु मा(द)न लेदा  
सततमु श्रीत्यागराजु नम्मग लेदा (ए)

### English With Special Characters

pa. ennā(!!ū)rakē(yu)nduvō jūtāmu  
eva(ra)ḍigē vāru lērā śrīrāma  
a. konnā!!u sākēta pura(mē)la lēdā  
kōrika munulaku konasāga lēdā (e)  
ca. sati māṭala(nā)lakinīci sadbhakta kōṭula  
saṃrakṣiñcaga lēdā  
matimantula brōcē matamu mā(da)na lēdā  
satatamu śrītyāgarāju nammaga lēdā (e)

### Telugu

ప. ఎన్నా(ళ్ళూ)రకే(యు)న్దువో జూతాము  
ఎవ(ర)డిగే వారు లేరా శ్రీరామ  
అ. కొన్నాళ్ళు సాకేత పుర(మే)ల లేదా  
కోరిక మునులకు కొనసాగ లేదా (ఎ)  
చ. సతి మాటల(నా)లకిజ్చి సద్భక్త కోటుల  
సంరక్షిచ్చగ లేదా  
మతిమన్తుల బ్రోచే మతము మా(ద)న లేదా  
సతతము శ్రీత్యాగరాజు నమ్మగ లేదా (ఎ)

### Tamil

ప. ఎన్నా(ళ్ళూ)రకే(యు)న్దువో జూతాము  
ఎవ(ర)డిగే వారు లేరా శ్రీరామ  
అ. కొన్నాళ్ళు సాకేత పుర(మే)ల లేదా  
కోరిక మునులకు కొనసాగ లేదా (ఎ)  
చ. సతి మాటల(నా)లకిజ్చి సద్భక్త కోటుల  
సంరక్షిచ్చగ లేదా  
మతిమన్తుల బ్రోచే మతము మా(ద)న లేదా  
సతతము శ్రీత్యాగరాజు నమ్మగ లేదా (ఎ)

எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;

எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

சில காலம் சாகேத நகரத்தினை நீயாளவில்லையா?  
முனிவர்களின் கோரிக்கைகளினை நிறைவேற்றவில்லையா?

எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;  
எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

இல்லாளின் சொல்லினை யேற்று, நற்றொண்டர்களை  
நன்கு பேணவில்லையா? அறிஞர்களைக்  
காக்கும் கொள்கை எமதெனவில்லையா?

எப்போதும் தியாகராசன் (உன்னை) நம்பவில்லையா?  
எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;  
எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

## Kannada

ಪ. ಎನ್ನಾ(ಳ್ಳ)ರಕೀ(ಯು)ಸ್ಥವೋ ಜೂತಾಮು

ಎವ(ರ)ಡಿಗೇ ವಾರು ಲೇರಾ ಶ್ರೀರಾಮ

ಅ. ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು ಸಾಕೇತ ಪುರ(ಮೇ)ಲ ಲೇದಾ

ಕೋರಿಕೆ ಮುನುಲಕು ಕೊನಸಾಗ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ. ಸತಿ ಮಾಟಲ(ನಾ)ಲಕಿಷ್ಟು ಸದ್ಭಕ್ತ ಕೋಟುಲ

ಸಂರಕ್ಷಿಷ್ಟುಗೆ ಲೇದಾ

ಮತಿಮಸ್ತುಲ ಬ್ರೋಚೇ ಮತಮು ಮಾ(ದ)ನ ಲೇದಾ

ಸತತಮು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜು ನಮ್ಮಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

## Malayalam

೧. എന്നാ(ള്ള)രകേ(യു)ന്ദുവോ ജൂതാമു

എവ(ര)ഡിഗേ വാരു ലേരാ ശ്രീರಾಮ

೨. കൊന്നാള്ളു സാകേത പുര(മേ)ല ലേദാ

കോരിക മുനುലകു കൊനസാഗ ലേദാ (എ)

೩. സതി മാടല(നാ)ലകിഷ്ടി സദ്ഭക്ത കോടുല

സംരക്ഷിഷ്ടുഗ ലേദാ

മതിമസ്തുല ബ്രോചേ മതമു മാ(ദ)ന ലേദാ

സതതമു ശ്രീത്യാഗരാജു നമ്മുഗ ലേദാ (എ)

## Assamese

১. এনা(ল্‌ল)ৰকে(য়ু)ন্দুৱো জুতামু

এৱ(ৰ)ডিগে বাক লেৰা শ্রীৰাম

- অ. কোন্নালাল্লু সাকৈত পুৰ(মে)ল লেদা  
কোৰিক মুনুলকু কোনসাং লেদা (এ)  
চ. সতি মাটল(না)লকিঞ্চি সঙ্ক্ৰু কোটুল  
সংৰক্ষিঞ্চগ লেদা  
মতিমন্তুল ব্ৰোচে মতমু মা(দ)ন লেদা  
সততমু শ্ৰীঅ্যাগৰাজু নম্মগ লেদা (এ)

### **Bengali**

- প. এন্না(ল্ল)ৰকে(য়)ন্দুবো জুতামু  
এব(ৰ)ডিগে বারু লেৰা শ্ৰীৰাম  
অ. কোন্নালাল্লু সাকৈত পুৰ(মে)ল লেদা  
কোৰিক মুনুলকু কোনসাং লেদা (এ)  
চ. সতি মাটল(না)লকিঞ্চি সঙ্ক্ৰু কোটুল  
সংৰক্ষিঞ্চগ লেদা  
মতিমন্তুল ব্ৰোচে মতমু মা(দ)ন লেদা  
সততমু শ্ৰীঅ্যাগৰাজু নম্মগ লেদা (এ)

### **Gujarati**

- પ. અંન્ના(ળ્લ)રકે(યુ)ન્દુવો જુતામુ  
અવ(ર)ડિગે વારુ લેરા શ્રીરામ  
અ. કોંન્નાળ્લુ સાકૈત પુર(મે)લ લેદા  
કોરિક મુનુલકુ કોંનસાંગ લેદા (અં)  
ચ. સતિ માટલ(ના)લકિચ્ચિ સંક્રુ કોટુલ  
સંરક્ષિચ્ચગ લેદા  
મતિમન્તુલ બ્રોચે મતમુ મા(દ)ન લેદા  
સતતમુ શ્રીત્યાગરાજુ નમ્મગ લેદા (અં)

### **Oriya**

- ପ. ଏନ୍ନା(ଲ୍ଲ)ରକେ(ୟ)ନ୍ଦୁବୋ ଜୁତାମୁ

ੴ(ੴ)ਠਿਗੇ ਖ਼ਾੜੁ ਲੇਕਾ ਗੁੜਿਕਾ

ੲ. ਕੋਨਾਨੁਕੁ ਬਾਕੇਠ ਖ਼ੁੜਿਕੇ ਲੇਕਾ

ਕੋਰਿਕ ਮੁਨੁਕੁ ਕੋਨਬਾਗ ਲੇਕਾ (ੴ)

ੳ. ਬਠਿ ਮਾਗਲ(ਨਾ)ਲਕਿਐ ਬਠਿ ਕੋਰੁਕੁ

ਬਾਕਿਐ ਲੇਕਾ

ਮਠਿਮਠੁਕੁ ਕੋਰੇ ਮਠਿ ਮਾ(ਦ)ਨ ਲੇਕਾ

ਬਠਿਮਠੁ ਗੁੜਿਕਾਗਰਾਨੁ ਨਮਗ ਲੇਕਾ (ੴ)

### **Punjabi**

ੲ. ਏਨਾ(ਲਲੁ)ਰਕੇ(ਯੁ)ਨਦੁਵੈ ਜੁਤਾਮੁ

ਏਵ(ਰ)ਡਿਗੇ ਵਾਰੁ ਲੇਕਾ ਸ਼ੀਰਾਮ

ੳ. ਕੋਨਾਨੁ ਸਾਕੇਤ ਪੁਰ(ਸੇ)ਲ ਲੇਕਾ

ਕੋਰਿਕ ਮੁਨੁਕੁ ਕੋਨਬਾਗ ਲੇਕਾ (ਏ)

ੲ. ਸਤਿ ਮਾਟਲ(ਨਾ)ਲਕਿਐ ਸਦਠਕਤ ਕੋਟੁਲ

ਸੰਰਕਿਸ਼ਵਚਗ ਲੇਕਾ

ਮਤਿਮਨੁਕੁ ਬੋਚੇ ਮਤਮੁ ਮਾ(ਦ)ਨ ਲੇਕਾ

ਸਤਮੁ ਸ਼ੀਤਜਾਗਰਾਨੁ ਨਮਗ ਲੇਕਾ (ਏ)